



GESELLSCHAFT UND INDIVIDUELLE KOMMUNIKATION IN DER VORMODERNE
SOCIÉTÉ ET COMMUNICATION INDIVIDUELLE AVANT LA MODERNITÉ

PETER VON MOOS (Hg./éd.)

ZWISCHEN BABEL UND PFINGSTEN

SPRACHDIFFERENZEN UND GESPRÄCHSVERSTÄNDIGUNG
IN DER VORMODERNE (8. – 16. JAHRHUNDERT)

Akten der 3. deutsch-französischen Tagung des Arbeitskreises
„Gesellschaft und individuelle Kommunikation
in der Vormoderne“ (GIK)
in Verbindung mit dem
Historischen Seminar der Universität Luzern

ENTRE BABEL ET PENTECÔTE

DIFFÉRENCES LINGUISTIQUES ET COMMUNICATION ORALE
AVANT LA MODERNITÉ (VIII^e–XVI^e SIÈCLE)

Actes du 3^e colloque franco-allemand du groupe de recherche
« Société et communication individuelle
avant la modernité » (SCI)
rattaché à l'Institut Historique de l'Université de Lucerne

Höhnscheid (Kassel) 16. 11. – 19. 11. 2006

LIT

INHALT / TABLE DES MATIÈRES

PETER VON MOOS : Vorwort	XI
Préface	XV
Einleitung.....	1
Introduction.....	33
Résumés / Abstracts.....	45

I.

THEORIE UND METHODOLOGIE

PROBLÈMES DE MÉTHODE

1. THOMAS LUCKMANN : Über Gattungen mündlicher Kommunikation.....	67
2. BERNARD LAKS : <i>Variatio Omnibus</i> : notes sur le changement et la variation linguistiques.....	91
3. ALOIS HAHN : Warum Sprache in der Luhmannschen Systemtheorie ein Medium und kein System ist	123
4. WULF OESTERREICHER : Zur Archäologie sprachlicher Kommunikation. Methodologische Überlegungen und Arbeit an Fallbeispielen.....	137
5. MONIQUE GOULET : Hagiographie et questions linguistiques.....	161

II.

BABEL UND PFINGSTEN: ASPEKTE DES MITTELALTERLICHEN

SPRACHDENKENS

BABEL ET PENTECÔTE : ASPECTS DE LA PENSÉE LINGUISTIQUE MÉDIÉVALE

6. IRÈNE ROSIER-CATACH (avec la collaboration de RUEDI IMBACH) : La tour de Babel dans la philosophie du langage de Dante.....	183
7. JÜRGEN TRABANT : <i>Excellentissimi, dignissima, in cantionibus</i> . Über Dantes Welt-Sprache der Poesie.....	205
8. ALBERTO VÁRVARO : <i>La tua loquela ti fa manifesto</i> : langues et identités dans la littérature médiévale.....	223

9. SILVANA VECCHIO : *Dispartitae linguae* : le récit de la Pentecôte
entre exegèse et prédication..... 237
10. ROGER FRIEDLEIN : Modellierung von Kommunikation in der Theorie und
textuellen Praxis der Religionsdisputation (Raymond Lulle: *Libre de contemplatió*,
cap. 187)..... 253

III.

LATEIN UND ROMANISCHE VOLKSSPRACHEN
LE LATIN ET LES VERNACULAIRES ROMANS

11. MICHEL BANNIARD : Du latin des illettrés au roman des lettrés.
La question des niveaux de langue en France (VIII^e-XII^e siècle) 269
12. PETER KOCH : Le latin – langue diglossique? 287
13. MARC VAN UYTFANGHE : Quelques observations sur la communication
linguistique dans la Romania du IX^e siècle..... 317
14. ANNE GRONDEUX : La notion de langue maternelle et son apparition
au Moyen Âge 339
15. CÉDRIC GIRAUD : *Per verba magistri*. La langue des maîtres théologiens
au premier XII^e siècle 357
16. JEAN BATANY : L'espace ludique du latin et l'ambivalence de ses clôtures
langagières. Une causerie..... 375
17. PASCALE BOURGAIN : Fonctions du bilinguisme en poésie..... 379

IV.

SPRACHDIFFERENZEN UND DEREN ÜBERWINDUNG
DIFFÉRENCES ET IDENTITÉS LINGUISTIQUES

18. MICHAEL RICHTER : Kreuzzugspredigt mit Giraldus Cambrensis 401
19. SERGE LUSIGNAN : Parler français : les enjeux linguistiques des négociations
entre Français et Anglais à la fin du Moyen Âge..... 409
20. URSULA SCHAEFER : Language and 'National' Identity: The Case of French
and the English in the Fourteenth and Fifteenth Centuries
(A Discussion with Serge Lusignan) 431

21. OLIVER AUGÉ : Hanesprache versus Hochdeutsch – Zu Verständigungsproblemen und Identitätsbildung durch Sprache anhand des Sprachwechsels norddeutscher Fürsten und ihrer Kanzleien ab 1500: Die Beispiele Mecklenburg und Pommern 447
22. KAY PETER JANKRIFT : Rechtsgeschäfte, Handelsalltag und die übersetzte Stimme des Herrn. Dolmetscher im Zeitalter der Kreuzzüge 477
23. THOMAS HAYE : West-östliche Kommunikation. Latein und Griechisch als Medien der Verständigung zwischen Abendland und Byzanz 485

V.

SPRACHLICHE PROBLEME DER VERKÜNDIGUNG
(PREDIGT UND MISSION)

PROBLÈMES LINGUISTIQUES DES PRÉDICATEURS ET MISSIONNAIRES

24. FRANCO MORENZONI : Les prédicateurs et leurs langues à la fin du Moyen Âge..... 501
25. CARLA CASAGRANDE : *Sermo affectuosus*. Passions et éloquence chrétienne.... 519
26. JOHN TOLAN : Porter la bonne parole auprès de Babel : les problèmes linguistiques chez les missionnaires mendiants, XIII^e-XIV^e siècle 533
27. ADRIANO PROSPERI : ‘Comme des enfants’ : problèmes de communication dans les missions au XVI^e siècle..... 549

VI.

NORM UND KRISE DER VERBALEN KOMMUNIKATION
NORME ET CRISE DE LA COMMUNICATION ORALE

28. RÜDIGER SCHNELL : Vom Nicht- und Missverstehen im Mittelalter. Zu Hindernissen sprachlicher und nicht-sprachlicher Interaktion 567
29. RENATE LACHMANN : Schweigen und Reden in der altrussischen Kultur..... 591
30. WERNER RÖCKE : Verfehlte Kommunikation. Konsens und Verwirrung in Heinrich Wittenwilers ‚Ring‘ und im ‚Lalebuch‘ 611
31. DORIS RUHE : Wie sollen Frauen sprechen? Zur Regulierung weiblichen Sprechverhaltens in Erziehungsschriften des französischen Mittelalters..... 627
32. DANIELLE BOHLER : Babel et parole normée chez Christine de Pizan..... 649
33. GERHARD JARITZ : Gender, Gesprächsbarrieren und visueller Befund 665

PETER VON MOOS : Epilog. Zur Bedeutungslosigkeit fremder Sprachen im Mittelalter.....	687
Autoren / Les auteurs	713
Abkürzungen / Abréviations	715
Bibliographie	717
Register / Index	
Index nominum	757
Index rerum.....	759

SERMO AFFECTUOSUS PASSIONS ET ÉLOQUENCE CHRÉTIENNE

CARLA CASAGRANDE

L'expression *sermo affectuosus*, qui apparaît dans le titre de cet article, est tirée d'une *ars praedicandi* publiée en 1923 par Alphonse De Poorter et attribuée par son éditeur à Guillaume d'Auvergne¹. Quel que soit le vrai auteur (dans l'état actuel des connaissances l'attribution à l'évêque de Paris semble douteuse sinon fautive)², l'œuvre, qui se présente comme un répertoire de thèmes et de procédés pour composer un sermon, contient des pages qui enseignent aux prédicateurs la nécessité de proposer des sermons qui puissent susciter chez les fidèles une vaste gamme d'émotions : haine, amour, douleur, espoir, crainte et terreur. Autant de passions que le prédicateur doit provoquer avec l'intensité convenable, au juste moment et dans un ordre approprié grâce à l'usage savant des couples de contraires, l'alternance de récriminations et d'exhortations, d'éloges et d'insultes, le recours aux interjections, aux gestes, aux larmes. Comme dit le texte, il faut en effet opposer la détestation du péché à la louange de la vertu afin de provoquer simultanément la haine du mal et l'amour du bien ; il faut parler d'abord de la justice et tout de suite après de la miséricorde de Dieu, conduisant ainsi les pécheurs aux portes de l'enfer par la crainte juste avant de les emmener au seuil du paradis grâce à l'espoir³.

¹ Guillaume d'Auvergne (?), *Ars predicandi*, dans A. DE POORTER, *Un manuel de prédication médiévale*. Le ms. 97 de Bruges, dans : *Revue néoscholastique de philosophie* 25 (1963), p. 192-209 (p. 196-209 pour l'édition). Pour une analyse détaillée du texte, voir D. ROTH, *Die mittelalterliche Predigttheorie und das 'Manuale curatorum' des Johann Ulrich Surgant*, Bâle 1956, p. 48-54 ; plus récemment, A. ALBERTE, *Retórica Medieval. Historia de las artes predicatorias*, Madrid 2003, p. 71-73.

² Je ne vais pas m'intéresser à la question de l'attribution qui a bien son importance mais qui, pour mon discours, n'est pas déterminante. Je me limite ainsi à partager l'avis de Franco MORENZONI qui, après l'examen de la tradition manuscrite, soutient qu'il n'y a aucune raison d'attribuer avec certitude cet écrit à Guillaume d'Auvergne. Voir F. MORENZONI, 'Praedicatio est rei predicate humanis mentibus presentatio' : les sermons pour la dédicace de l'église de Guillaume d'Auvergne, dans : F. MORENZONI / J.-Y. TILLIETTE (éd.), *Autour de Guillaume d'Auvergne († 1249)* (Bibliothèque d'histoire culturelle du Moyen Âge 2), Turnhout 2005, p. 293-295.

³ Guillaume d'Auvergne (?), *Ars predicandi* (cf. n. 1), p. 198-203, en particulier, p. 199 : *Virtutum, seu viriliter agentium, commendatio multum provocat ad amorem boni, sicut in contrarium detestatio vitiorum et male agentium valde utile est ad deterrendum peccatores. Inducit enim eos ad odium et fugam mali* ; et p. 201 : *Interdum etiam loquendum est de iustitia Dei et de Ipsius districto examine, ut ad timorem audientium incutiamus. Statim, non postea, de infallibili Eius misericordia, ut quos ad terrorem inducimus, ad spem pariter*

